

## Capsule jurilinguistique

### **Le faux ami *implémentation* : des solutions de rechange à mettre en œuvre**

On entend souvent des phrases du genre : Nous avons obtenu du financement pour implémenter un nouveau système de comptabilité. Nous allons maintenant passer à la phase d'implémentation.

Les mots anglais *to implement* et *implementation* visent essentiellement l'action d'exécuter, de mettre à effet des mesures qui ont été décidées mais n'existent pas encore concrètement, ou encore l'action de remplir un engagement.

Malgré leur allure toute française, les mots *implémenter* et *implémentation* ne font pas partie de la langue de Molière, sauf dans des emplois, par ailleurs critiqués, dans le domaine informatique.

Voici des mots ou expressions à employer, selon le contexte et la nuance voulue, pour rendre les notions qui se rattachent aux termes anglais *to implement* et *implementation* :

- Mettre en œuvre, mise en œuvre (p. ex., une loi, un règlement, un traité, un accord international).
- Mettre en pratique, mise en pratique (p. ex., un programme, une procédure, un protocole, des recommandations).
- Mettre à exécution, mise à exécution, exécuter, exécution (p. ex., un plan, un projet, un programme).
- Mettre en application, mise en application, appliquer, application (p. ex., un cadre juridique ou législatif, un plan d'action, un énoncé de politique).
- Mettre en place, mise en place (p. ex., un mécanisme, un système, un incitatif, des pratiques, des stratégies, des solutions).
- Réaliser, réalisation (p. ex., un plan, un projet, des objectifs, une opération).

Il existe de nombreuses autres possibilités pour rendre en contexte les termes anglais *to implement* et *implementation*. On pourrait dire déployer une stratégie ou un système, par exemple.

Signalons enfin que les expressions et mots français énumérés ci-dessus peuvent aussi s'employer dans un sens plus fort à titre d'équivalents des termes anglais *performance* ou *enforcement*. Ces mots ont été traités dans un juricourriel précédent.

### **Remerciements**

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce juricourriel.